

アークコミュニケーションズがお届けするニュースレター

# funNOTE

5

October 2008

## Web制作 — 英日翻訳 — Web管理者 & 翻訳者派遣

アークコミュニケーションズが実現する、ビジネスサポートのトータルサービス



### Feature

米国・大統領選挙で名を馳せる

——— ギャラップ株式会社

### Our Services

【デザイン】

大学生に捧ぐ!

硬・軟 2つのペーパーメディア制作

【翻訳】

国際財務報告基準 (IFRS) にも即応中!

【通訳派遣】

心をつなぐ通訳を

お問い合わせ  
ご相談は、お電話または  
Eメールでお気軽にどうぞ

☎ 03-5730-6133  
✉ arc-c@arc-c.jp

詳しいサービス内容に  
ついては、Webサイトを  
ご覧ください

企画	デザイン	広告	コピーライティング	DTP	印刷	Web	人材派遣	人材紹介	通訳	コンサルティング	翻訳	ローカライゼーション
----	------	----	-----------	-----	----	-----	------	------	----	----------	----	------------

<http://www.arc-c.jp>

## Web制作—英日翻訳— Web管理者&翻訳者派遣

### アークコミュニケーションズが実現する、 ビジネスサポートのトータルサービス

米国・大統領選挙で名を馳せる  
ギャラップ株式会社

今年11月のアメリカ大統領選挙に絡んで、世論調査資料のなかで、「ギャラップ社調べ」という表現を目にされることが多いと思います。ギャラップ社 (Gallup, Inc. <http://www.gallup.com/>) は、全米最大手、かつもっとも信頼性の高い調査、コンサルティング会社として高いステータスを持つ企業として知られています。その日本法人がギャラップ株式会社であり、実はアークコミュニケーションズが、そのサイト運営のお手伝いをしています (<http://www.gallup.co.jp/>)。



## CASE STUDY

### STEP 1 本国サイトとの連動で制作

当初、「日本法人サイトのPRのため、大統領選をアピールした展開をしたいので、一日も早いサイトのリニューアルを」というオーダーから、本件は始まりました。まずは、アークのWeb制作サービスと翻訳サービスが両輪で活躍。ギャラップ(株)の担当の方と協力しながら本国サイトから必要な情報をピックアップ、日本語版サイトとして再構成し、リニューアルオープンしました(2008年5月9日公開)。

### STEP 2 速報性を維持!円滑な更新と、サイトの高度化

順調にスタートした日本語サイトですが、何しろ大統領選たけなわの時期、ニュースの速報性を維持するためには相応の人材が必要になります。ここで、今度はアークの派遣サービスが活躍。翻訳者1名、Web制作者1名の計2名を大統領選の期間中派遣することになりました。

### STEP 3 秘訣は速やか、かつ十分な業務の引き継ぎ

ギャラップ社の場合、Webに関して社内で稼働することが不可能であったため、アークのWeb・翻訳の部門から、派遣スタッフに業務が引き継がれました。この引き継ぎが迅速、かつ十分に行われたことにより、クライアントに負荷をかけることなく、スムーズなサイトのアップデートを実現することができました。大統領選以降は、更新頻度も少なくなる見込みですが、Webの重要性を感じていただき、今後の展開をご相談させていただくことになっています。

### ギャラップ株式会社

世界20カ国以上にオフィスを構える Gallup, Inc. の日本法人。

日本では1995年に事業を開始し、独自のリソース、豊富な調査データと経験を生かして、より収益性の高い顧客、より生産的な従業員、より良いリーダーの育成により、企業業績の向上を実現する各種コンサルティング業務を展開しています。

ビジネスをサポートするトータルサービスのお問合せ 担当：海野(うんの) [arc-c@arc-c.jp](mailto:arc-c@arc-c.jp)

是非、一度こちらのサイトをご覧ください ▶▶▶ <http://www.gallup.co.jp/>

# Our Services

## 大学生に捧ぐ！ 硬・軟 2つのペーパーメディア制作

デザイン

#01

紙媒体のデザイン制作の幅広さを見ていただくというわけで、同じ大学生をターゲットにした2つの案件をご紹介します。ひとつは東京大学化学システム工学科様の学科紹介パンフレット。駒場校舎のラックを確認し、他の類似する学科との違いを強調すべく、少しでも大きく目立つ「フォルダー」を採用し、学科の頭文字を大きくデザイン処理した表紙をご提案し完成しました。そして、もうひとつは、女子大生のインカレサークル「輝女 (Kirajyo)」が年2回発行するフリーペーパー。これまでは毎回デザイナーを変えていたようですが、アークは今回で3号連続。大変光栄に思っています。同じ大学生向けの冊子ですが、内容もデザインも大きく異なります。…実は同じアートディレクターの作品であることは、公然の秘密です。



## 国際財務報告基準 (IFRS) にも即応中!

翻訳

#02

エンロン事件が契機となったSOX法。アークでは日本での展開を早期に予測し、体制を整えたおかげで、大量・短納期の翻訳依頼に迅速に対応することができ、お客様にもご満足いただけたと自負しています。EU域内から米国に浸透した国際財務報告基準(IFRS)に対しても、早々から準備を始めており、お客様からもご要望の声が届いてきております。アークではこうした分野において、翻訳者の開拓と育成、そして専門性の高い翻訳者をキーパーソンとする、信頼度の高い制作体制を確立することで、大量・短納期・高品質を実現しております。

## 心をつなぐ通訳を

通訳派遣

#03

最近では、ドイツ企業と国内企業の合併のためのセミナー通訳や、日本での顧客増大を目的とした英国企業の来日時プレゼン通訳など、お客様から「大満足」のコメントをいただきました! 「場の空気をすばやく読む」通訳者たちが『言語の置き換えだけでなく、心をつなぐ通訳』を心がけてくださっているお陰です。「また同じ通訳者で」とリピートいただく喜びを私たちも味わっています。ぜひ一度、アークの通訳サービスを「体感」してみてください。

## 祝・出産!



女社長という言葉は聞いても、男社長という言葉は聞かない。じゃあ、女社長って何か特別なんでしょうか? そんな「女社長」を擁するアークで、その「特別」が何かを実感する出来事が巻き起こったのは昨年末。「4月6日に出産するので来年は長期休暇を取りま〜す」という社長の爆弾発言からのち、本人よりハラハラしたのは、周りの社員たち。「お願いだから、もっと休んで!」「頼むから妊婦らしく…」という声をよそに、出産間際までバリバリ働く社長からは、母となり一層たくましくなるであろうその後を予感させられた…が、しかし、復帰後に赤ちゃんを抱っこするその姿は、頼もしいというよりは、まだまだおっかなびつくりの、いかにも新米ママ。いつもの社長の強さと裏腹のそんな姿に、一層人間味を感じ、共感を覚える社員たち。会社もひとつの家族なんだなぁと実感し、社員の絆がより深まったという、女社長だからこそ!の、こんな顛末でありました。

## EDITOR'S NOTE

### おかげさまで3周年。母親としては1年生…

「設立3〜5年目で伸び悩む会社は、社長個人のキャパシティを越えた仕事ができないからだよ」……起業時にいただいた印象的なアドバイスです。起業以来、順調に成長を続けるアーク。9月に決算期を迎え、今年もおかげさまで増収増益でした。社長が産休という非常事態に、一人ひとりが自立した仕事をしてくれているなぁと実感、頼もしく、誇らしく思います。アークの業績はしっかり安定。利益を落とさぬしっかり者ですが、わが子となるとこれがさっぱり不安定。ダッコしても、いつ落とすかとヒヤヒヤものです(笑) さて、funNOTEも気分一新。ビジネスコミュニケーションをイメージしたデザインにリニューアルしました。次回もさらにバージョンアップさせるつもりです。お楽しみに!(大里真理子)

### 株式会社アークコミュニケーションズ

〒108-0073

東京都港区三田 3-9-9 森伝ビル 7F

Phone : 03-5730-6133

Fax : 03-5730-6134

http://www.arc-c.jp/

E-mail : arc-c@arc-c.jp



## 今回のお題

# 3 創立3周年にちなみ、「3」をお題に書いてみました。 3 にまつわるエトセトラ

### ●代表取締役社長

#### 一見論理的に見える秘訣

「ポイントは3つあります」と、まず話を切り出します。あとは野となれ山となれ。たとえ3つにまとまらなくても、「さらに付け加えると」を繰り返せばなんとかなります。2つしか思いつかなかった時は…「ところで」といきなり話題を変えます。でも最初にごう言っちゃうと不思議と3つに話がまとまる魔法の数字なんですよ。(大里 真理子)

### ●翻訳 / ローカライゼーション事業部

#### 3 番目の季節

俳句は五・七・五の3つの節で季節を詠む短い詩。そして春夏秋冬の3番目は秋。このfunNoteがお手元に届く頃は、秋も深まっていることでしょう。

—— 秋空と我とさへぎるものなし (石本 美穂)

#### 百まで続く三つ子の魂

三つ子の魂百までと言います。アークは3年間成長が続いていますがこの基調はずっと続かせたいですね。私は入社後まだ1年ですが、私の3年目まであと2年。3年前の自分との違いを考えるとどうなるか楽しみです。(伊藤 昌徳)

#### もうすぐまる3年です

以前聞いた話ですが、3日続いたことは1週間続く、3週間続いたことは1年続く、3年続いたことは…。早いもので、アークに入社してもうすぐまる3年になります。(馬場 浩昭)

#### 休日のお供

肌寒くなってくると休日は自宅でのんびり過ごしたくなります。そんな休日のお供は、本、コーヒー、毛布の3つ。コーヒーを淹れて毛布を膝にかけて読書を開始。眠くなったら毛布に包まって一眠り。至福です。(藤井 亜希)

#### 昭和の巨匠

三国志。私はなんと言っても横山光輝派。小学生の頃に流行り、授業そっちのけで全60巻を読破した思い出が。中学の頃にもブームが再燃し改めて授業そっちのけで読みふけったり。高校の頃にもブームが(以下略)。(星 享秀)

#### 宇宙飛行士は3名

宇宙飛行士は、通常3名体制との話。2名、4名では2組に分かれ対立する可能性が多いとか。3名だと、この対立が回避でき、かつ、2名が話しているのを横で聞くというスタイルを取れるので疲れないそうだ。(細江 和夫)

#### 3度目は??

短い人生で、2度のリストラ経験があります。その度、割増退職金と再就職支援手当を頂戴し、余禄の旅行の楽しい思い出に花が咲きます。2度あることは3度ありますか? 「私たちは死ぬまで現役!」これが、社長の返事。(本田 和利)

#### トリオ漫才のネタのような3年です!

「赤信号、みんなで渡れば怖くない!」(by コント赤信号)でIDS社から独立し、「パンパカパン、パンパカパン、パンパカパン!今週のハイライト!」(by 漫画トリオ)ならぬ毎週の業績検証にて、「ナイスネイチャー! / パットネイチャー!」(by ダチョウ倶楽部)と評価されるこの会社は、「ウチら陽気なかしまし娘 誰が言ったか知らないが 女三人寄ったらかしましとは愉快だね〜」(by かしまし娘)状態です。(山本 康之)

### ●Web & クロスメディア事業部

#### 3食

毎日3食食べていますか? 私はずっと朝食抜く派だったので、最近食べるようにしました。心なしか午前中の仕事がかどるようになった気がしないでもないかもしれません。午前中の訪問を増やします。(海野 智之)

#### 引っ越し

2005年12月に結婚してから、すでに住所を3回も変えています。事情は涙無しには、語れないのですが、一番涙したのは「費用」です。今は、安定した所で親子3人で暮らしております。そういえば結婚3年目でした。(小川 五壱)

#### 基準としての3、その理由

お金を使うときに、なんとなく基準になるのが3千円。それ以上だとちょっと手が止まります。なぜ3千円か、よくよく考えると大学時代の飲み会1回の平均額。学生生活の中心が何だったか、透けて見えるようですね。(小野 研太郎)

#### 拡張子

「html」が「htm」なんて気持ち悪い時代もありました。3文字制限だった時代のお話。(坂巻 一海)

#### 限界は3日間

かつて私の限界は3日徹夜。72時間の仕事明け、目にした空はカレ一色。なぜ?と思うまもなく気づけばベッドの上…Bad Tripな日々でした。今ですか…辛い限界に挑むことなし。皆さんにありがとう、そして、加齢なる立場にもね…。(佐藤 佳弘)

#### 来年のナベアツが心配で眠れません

3本の矢、三原色、長嶋監督の背番号、ウルトラマンの活動時間など様々なシーンで3という数は活躍しています。海外に住んでいた私も今年で日本に帰国して3年目になります。来年は3年間の経験を携えてさらなる飛躍を目指せれば、などと思う今日この頃であります。(西本 泰司)

#### 日本人は3が好き

日本には本当に3のつく言葉が多いです。三種の神器に三面記事、三本の矢の話なんてのもあったりして。これが4になっちゃうと気持ち悪く見えるのは、やはり日本人ゆえですかね。(西山 秋)

#### 鼎(かなえ)

漢字が好きで、この字は最初に覚えた画数の多い漢字です。器の一種ですが、3本足で器の中身を支えています。鼎の様に絶妙のバランス(誠実・忠実・確実)で仕事をがんばりたいですね。(野本 純一郎)

### ●人材派遣 / 紹介 / 通訳事業部

#### 3時になると…

午前3時。暗闇の中で何か動く気配。この時間は同居の兎が絶好調。でも、無視して寝ます。兎は夜行性我が家のは特に?。寝不足による集中力欠如とお肌の荒れ(兎のせいにはできません)が今日も気になる私です。(太田 真美)

#### 3月3日

ひな祭り!?ではなく、入籍した日です。それ以来3の数字は好きです。日にちに拘りはないが、1年がたち、この日が来ると新鮮な気持ちになります。そう思うのは私だけと思いつつ、来年も3月が来るのが楽しみです。(北村 郁美)

#### 3は鬼門

どういわけか3は鬼門だ。3歳の夏、テーブルの角で顔を強打。13歳の冬、スキー教室で新雪に埋没。23歳の秋、手痛くフられ、33歳には仕事が忙しく連日深夜帰宅。次の3に何が起こるかむしる楽しみでさえる。ふう。(小泉 美佳)

#### 3歳の七五三

娘が3歳の頃、北京駐在になりました。七五三を北京で迎えるため、着物は姉から借りて用意したものの、草履を入れるのを忘れ、結局チャイニーズドレスの七五三になりました。帰国後、使うあてのない着物と草履を見て、こっそりため息をつきました。(佐々木 由美子)

#### あと3回…

忘れられない笑顔がある。昨年夏、私の母校が高校野球の県予選でベスト8(出場200校)まで勝ち進んだ。あと3回勝てば甲子園に行けた。負けはしたものの、後輩達の「やりきった」という笑顔がとても清々しかった。(新矢 隆)

#### なんだか解せない

三宝寺池は、子供の頃から何のこともなく散歩していたところ。お題について苦悩した挙げ句に調べてみたら、な、な、なんと!! 国の天然記念物(一部)なのだそう。三宝寺池がスゴイのか、「国」がしょぼいのか…(宮城 任子)

#### 想愁

今期でダイエーの王貞治監督が引退します。野球少年だった僕の中ではこれで本当に「ON」に幕が下りた心境です。元巨人軍の長嶋茂雄。背番号3、打順が3番、ポジションがサード。これ以上3が似合う選手はいません。(渡邊 宏)

### ●経営管理室

#### 三びきのやぎのがらがらどん

先日友人と、昔好きだった本の話をして出てきたのがこの絵本。インパクトが強い題名に対し、山羊が3匹でくることしか話を思い出せない。そこで本屋に確認に行った私達を待ち受ける衝撃の結末とは?!…童話って恐ろしい。(加藤 満)

#### 永久に不滅です

日本人の『三』好きは、陰陽思想(一は物事の始まりを表す神聖な数字、三は次に最も区切りよく縁起のいい奇数)の影響らしい。が、巨人ファンの私にとっては、『三番・三塁手・背番号3』の長嶋茂雄氏の影響だろう。(清宮 和宏)